

# Abendgebet / Evening Prayer (Iltalaulu / Aftonbön)\*

German lyrics: Paul Weber (1625–1696)

English lyrics: Wouter Tukker and Christopher Inman, © Helbling

Finnish lyrics: Yrjö Veijola (1883–1918), op. 34b/3

Swedish lyrics: Lauri (Lars) Stenbäck (1871–1940) (?)

S  
A

1. Die Nacht ist vor der Tür — und get schon an der Er - den, mein  
1. The night is fall - ing fast — and vers here - a - tion, my

T  
B

5

Je - su tritt her - für — und es Lich - wer - den! Bei  
Je - su, come at last, — my hea - con so - la - tion! Thy

\*\*\*) petit: Stimme von A-T an

dir, o Je - su - lein, — ist lau - ter Son - nen - schein.  
light bids dark-ness flee, — and brings the sun — to me.

9

dir, — su - lein, — ist lau - ter Son - nen - schein.  
light — k - ness flee, — and brings the sun — to me.

2. Wohlan, so komm mich  
in deinem Arm zu mir,  
und morgen komm dich  
zu meiner Arbeit hin.  
Denn du bist Tag und Nacht  
auf meinen Nutz bedacht.  
(S: komm zu mir, komm zu mir,  
auf meinen Nutz bedacht.)

2. In Thy arms I lay me down,  
I lay me down to - day,  
and call on Thee more  
to aid my work to - morrow.  
Thou comest, night and day,  
to guide me on my way.  
(S: I will not leave, not leave Thy sight.)

Ich schlaf, wache du,  
ich schlaf in Jesu Namen.  
Sprich du zu meiner Ruh  
ein wenig Ja und Amen.  
Und also setz ich dich  
zum Wächter über mich.  
(S: Du Wächter, Wächter über mich.)

Thou watchest while I rest,  
in Thine arms I am sleeping.  
And at my Lord's behest,  
my soul is in Thy keeping.  
The Father setteth Thee  
as guardian over me.  
(S: as guardian, guardian over me.)

4. Ich schließ die Augen zu,  
weil Jesus mich bewachtet.  
Ich schlaf in guter Ruh,  
weil Jesus mich anlachtet.  
Mein Jesu, halte Wacht,  
mein Jesu, gute Nacht.  
(S: mein Jesu, Jesu gute Nacht.)

4. At peace, I fall asleep,  
for Jesus will not leave me.  
My soul is His to keep,  
how could my God deceive me?  
Watch over me tonight,  
I will not leave Thy sight.  
(S: I will not leave, not leave Thy sight.)

\*) Der finnische Liedtext von Yrjö Veijola (= Georg Weilin, 1875–1930) und der schwedische Liedtext von Lauri (Lars) Stenbäck (1871–1940) basieren beide auf dem deutschsprachigen Gedicht von Paul Weber. Sie sind im e-print dieses Chorliedes enthalten. Die hier abgedruckten Strophen sind eine Auswahl der Herausgeber (siehe [www.helbling.com](http://www.helbling.com)). / The Finnish lyrics by Yrjö Veijola (= Georg Weilin, 1875–1930) and the Swedish lyrics by Lauri (Lars) Stenbäck (1871–1940) are both based on the German-language poem by Paul Weber. They are included in the e-print of this part song (see [www.helbling.com](http://www.helbling.com)). The verses printed here are a selection by the editors.